

Стандартные оговорки	Standard clauses
<p>Антикоррупционное условие</p> <p>Контрагент обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Привлекать к работе работников с соблюдением действующего трудового и миграционного законодательства РФ. - Осуществлять меры по обнаружению и устранению, нейтрализации или уменьшению влияния конфликта интересов в своей организации. - Не давать или получать взятки (включая коммерческий подкуп), не участвовать в любых неэтичных или мошеннических делах или коррупции. - Обеспечить соблюдение законодательных и нормативных правовых актов, содержащих требования по охране труда, промышленной, пожарной безопасности, электробезопасности, а также требований инструкций по видам работ на территории любой компании, входящей в группу компаний LafargeHolcim (Russia) (далее- Компания LH). Контрагент несёт ответственность за обеспечение здоровых и безопасных условий труда Работникам и выполнение ими правил по охране и безопасности труда. <p>Принимая во внимание важность положений направленных на противодействие коррупции и взяточничеству, каждая из Сторон настоящего договора заверяет и подтверждает, что Стороны в своей повседневной деловой практике и при ведении бизнеса не приемлют практики взяточничества и коррупции и воздерживаются от любых проявлений и актов взяточничества и коррупции. Ни одна из Сторон не должна предлагать или предоставлять, прямо или косвенно, или требовать/вымогать, соглашаться принять или принимать любые незаконные материальные выгоды подобного рода (т.е. выгоды от проявлений взяточничества, включая коммерческого подкупа и коррупции) или иные незаконные преимущества для целей получения, сохранения каких – либо выгод направленных на обеспечение/сохранение коммерческих, договорных, регулятивных/распорядительных (в т.ч. и с вовлечением представителей органов власти) или личных выгод. Под незаконной выгодой в том числе понимается какое – либо финансовое или иное преимущество предоставляемое или требуемое с целью выполнения должностных обязанностей в обход закона или деловой практики основанной на принципе честного ведения бизнеса.</p> <p>За нарушение условия обозначенного настоящим пунктом, а также за нарушение одного или нескольких условий настоящего договора, Сторона, чье право нарушено, вправе расторгнуть настоящий договор в одностороннем внесудебном порядке, без осуществления какой - либо компенсации материального ущерба и упущенной выгоды виновной Стороне, а также без права возврата виновной Стороне незаконно полученной выгоды.</p>	<p>Anti-corruption clause</p> <p>The Party shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Engage employees with observance of RF effective labor and migration laws. - Take steps to identify and eliminate, neutralize, or mitigate the effect of any conflict of interests in its organization. - Not give or take bribes (including corrupt business practices), not participate in any unethical, fraudulent, or corrupt activities. - Provide for compliance with legal and regulatory acts containing occupational health, industrial, fire, and electrical safety requirements as well as requirements of specific job instructions on the territory of any company belonging to the group of companies LafargeHolcim (Russia) (hereinafter - the Company LH). The Party shall be responsible for providing healthy and safe work conditions to the Employees and their compliance with health and safety rules. <p>Taking into account significance of the anti-corruption and anti-bribery provisions, each Party to this Contract represents and confirms hereby that the Parties will not perform any corruption and bribery acts in their everyday activities and business practice. Neither Party shall offer or provide, directly or indirectly, or demand/extort, agree to accept or accept any such unlawful material advantages (i.e. benefits from bribery acts including bribery and corruptive acts) or other unlawful privileges to get or keep any benefits for obtaining or maintaining commercial, contractual, regulative/administrative (with participation of governmental officials) or personal advantages. Unlawful advantage also means any financial or other advantage offered or required to perform one’s functions avoiding laws or fair business principles.</p> <p>In case of violation of this provision or one or more provisions of clause hereof, an affected Party shall be entitled to terminate this Contract unilaterally and without judicial procedures and shall neither reimburse any material loss and lost profits nor return unlawful benefits to the guilty Party.</p>
<p>Условие о расторжении договора</p> <p>Настоящий Договор может быть изменен дополнительным соглашением Сторон;</p>	<p>Clause on termination of the Contract</p> <p>This Contract may be amended by an Addendum signed by both Parties;</p>

<p>расторгнут по соглашению Сторон; а также прекращён (расторгнут) в одностороннем внесудебном порядке (также – отказ от Договора).</p> <p>Отказ от настоящего Договора возможен в случаях, прямо оговоренных Гражданским кодексом РФ, настоящим Договором, а также без наличия на то оснований по инициативе любой из Сторон. Отказ от Договора без оснований осуществляется путем направления другой Стороне соответствующего письменного уведомления за 30 календарных дней до планируемой даты прекращения Договора. Договор прекращается со дня, указанного в уведомлении.</p> <p>В остальных случаях отказа от Договора Договор прекращается подачей уведомления об этом в день (срок), указанный в уведомлении, а при отсутствии такого дня (срока) – незамедлительно по получении уведомления другой Стороной, а в случаях, предусмотренных в Договоре, приложений к нему – незамедлительно вследствие совершения Стороной соответствующего действия (например, в случае удаления Контрагента с территории).</p> <p>Отказ от заключения Соглашения о соблюдении правил охраны труда, промышленной безопасности, пожарной безопасности и охраны окружающей среды группы LafargeHolcim Россия или его расторжение или отказ от его исполнения, является основанием для расторжения настоящего Договора в случае, если местом его исполнения является производственная территория Компании ЛН, в том числе когда исполнение Договора требует прохода работников контрагента и/или ввоза/вывоза грузов, товаров, техники на территорию Компании ЛН.</p>	<p>terminated by consent of the Parties; and also terminated early unilaterally and without judicial procedures (hereinafter to be referred to as an “unilateral termination”).</p> <p>The Contract may be terminated unilaterally for a cause stipulated in this Contract (including if a fact of violation of the anti-corruption clauses and migration regulations are revealed and/or confirmed) or as provided by the Civil Code of the Russian Federation as well as for a Party’s convenience. Unilateral termination for convenience shall be made by giving a respected notice to the other Party at least 30 days prior to the expected day of the Contract’s termination.</p> <p>The Contract shall be deemed terminated on the day mentioned in a notice.</p> <p>In other cases of unilateral termination the Contract shall be deemed terminated on the day (in a term) mentioned in a notice, or, if the day (a term) is not defined, immediately upon the receipt of a notice, provided such notice has been given, or in the cases stipulated herein, annexes hereto immediately when a proper action has been performed by a Party (e.g. removal of the Party from the site).</p> <p>Refusal from conclusion of the Agreement on compliance with the rules of occupational safety and health, fire security and environmental safety LafargeHolcim group Russia or its termination or refusal from its performance is the reason for termination of this Contract in case when the place of performance of this Agreement is an industrial territory of the Company LH, when performance of this Contract requires pass of workers of the contractor and/or export/import of cargoes, goods, technic on the territory of Company LH.</p>
<p>Условие о персональных данных (информационная безопасность)</p> <p>В случае если, исполнение обязательств по настоящему договору сопряжено с необходимостью передачи сторонами друг другу каких-либо сведений, содержащих персональные данные физических лиц, являющихся полномочными представителями сторон, то, сторона, получившая такие сведения обязана:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обеспечить соблюдение требований к обработке персональных данных, установленных Федеральным законом №152-ФЗ от 27.07.2006г. «О персональных данных» и принятыми в его исполнение нормативноправовыми актами, и нести ответственность за принятие всех необходимых правовых, организационных и технических мер защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения персональных данных, а также иных неправомерных действий; - не использовать полученные персональные данные в целях, не связанных с исполнением обязательств по настоящему договору. <p>Стороны соглашаются считать конфиденциальной всю информацию о персональных данных работников, полученную в связи с исполнением настоящего Договора. Стороны обязуются не разглашать такую</p>	<p>Clause on personal data (information security)</p> <p>In case fulfillment of the obligations hereunder requires disclosure of any information containing personal data of individuals acting as the Parties’ authorized representatives, a Party receiving such information shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ensure compliance with the requirements to the personal data processing according to Federal Law No. 152-FZ “on personal data” of 27/07/2006 and relevant regulations and be responsible for any legal, organizational and technical measure taken to protect the personal data from unlawful or accidental access, destruction, change, blocking, copying or distribution or other illegal acts; - Not to use the personal data for any purpose not related to fulfilment of the obligations hereunder. <p>The Parties have agreed to treat all information on employees’ personal data received in connection with this Agreement fulfillment as confidential. The Parties undertake not to disclose such confidential information to any third parties</p>

<p>конфиденциальную информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия другой стороны, за исключением случаев, когда такая информация должна быть предоставлена в силу требований действующего законодательства Российской Федерации.</p>	<p>without the other Party's prior written consent, except for cases when they must disclose such information in accordance with the applicable laws of the Russian Federation.</p>
<p>Если иное не предусмотрено Договором или приложением к нему, применяются следующие условия обработки персональных данных: Обработка (в том числе сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение, обновление, изменение, извлечение, использование, распространение, предоставление, доступ, передачу (в том числе трансграничную), обезличивание, блокирование и уничтожение) всех предоставленных Контрагентом при заключении Договора и оформлении иных документов к нему персональных данных в целях заключения и исполнения Договора, а также в целях реализации Сторонами своих прав по Договору с помощью различных средств связи, включая, но, не ограничиваясь: почтовая рассылка, электронная почта, телефон, факсимильная связь, сеть Интернет. Будут использованы следующие способы обработки персональных данных: автоматизированная, неавтоматизированная, смешанная.</p>	<p>Unless stated otherwise herein or in Addendum hereto, the personal data processing shall be performed as follows: Processing of (inter alia collection, recording, systematization, acquiring, keeping, clarifying, updating, alteration, extraction, use, distribution, provision, access, transfer (including transfer abroad), depersonalization, blocking, and destruction) all personal data provided by the Party at the conclusion of the Contract and supplements hereto for the purposes of concluding and performing the Contract, as well as for the purposes of executing their rights by the parties with the use of various means of communication, including, but, without being limited: mailing list, e-mail, phone, fax, Internet. The following methods of the personal data processing will be used: automated, non-automated and mixed.</p>
<p>Контрагент гарантирует, что все персональные данные, переданные Компании LH, собраны и переданы в соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 г. №152-ФЗ «О персональных данных». Контрагент соглашается с тем, что, если это необходимо для реализации целей Договора, данные Контрагента, полученные Компанией LH, могут быть переданы третьим лицам, которым Компания LH может поручить обработку данных на основании договора, заключенного с такими лицами, при условии соблюдения требований законодательства РФ об обеспечении такими третьими лицами конфиденциальности данных и безопасности данных при их обработке. Контрагент также подтверждает, что на момент заключения договора (дополнительного соглашения к нему) все лица, указанные в договоре, а также иные лица (при их наличии), проинформированы и дали письменное согласие на передачу их персональных данных Компании LH (в том числе и на трансграничную передачу), а также что Контрагент проинформировал указанных лиц о предусмотренных Федеральным законом от 27.07.2006 г. №152-ФЗ «О персональных данных» правах и обязанностях субъекта персональных данных. Контрагент обязан представить Компании LH по первому требованию доказательства получения такого согласия вышеуказанных лиц в письменном виде в течение 2х дней с момента направления запроса. Контрагент несет риск негативных последствий в случае несоответствия представленных заверений действительности, вплоть до возмещения причиненных убытков Компании LH, причиненных таким несоответствием, вызванных претензиями государственных (контролирующих) органов или претензиями третьих лиц, чьи права были затронуты. В случае не предоставления Контрагентом доказательств получения письменного согласия лиц, Компания LH к</p>	<p>The Party guarantees that all personal information, transferred to the Company LH, is collected and transferred according to the Federal law No. 152-FZ dated 27.07.2006 "On Personal Data". The Party agrees that, if it is necessary for realization of the purposes of the Agreement, the data of the Party received by the Company LH can be transferred to the third parties to whom the Company LH can entrust with data processing on the basis of the agreement signed with such persons on condition of observance of legal requirements of the Russian Federation on ensuring with such third parties data confidentiality and operational data security. The Party also confirms that as at the conclusion of the agreement (supplementary agreement) all the persons, beneficiaries and other parties (if any) indicated in the agreement have been duly advised of and have given the consent letter to their personal data being transferred to the Company LH (including cross-border data transfer), and that the Party has informed the parties about all the rights and obligations of a personal data subject provided for by Federal Law No. 152-FZ dated 27.07.2006 "On Personal Data". The Party is obliged to produce to the Company LH upon first request the evidence of receiving such consent of the above mentioned persons in written form within 2 days from the moment of sending the request. The Party bears risk of negative consequences in case of non-compliance of the presented assurances with reality, up to compensation of the caused losses to the Company LH, caused by such discrepancy, due to claims of the governmental (regulatory) authorities, or claims of the third parties, whose rights have been affected. In case the Party does not provide evidences for obtaining the consent letters of persons, the Company LH has the right to</p>

<p>имеет право досрочно расторгнуть договор в одностороннем порядке путем направления простого письменного уведомления.</p>	<p>dissolve the contract ahead of schedule unilaterally by sending a simple written notice.</p>
<p>Условие о надлежащих подписантах</p> <p>Стороны гарантируют, что лица, подписавшие настоящий договор имеют на то соответствующие права и полномочия, и какие-либо ссылки на отсутствие прав и полномочий от любой стороны, возникающие после подписания договора и в ходе его исполнения, не являются основанием для неисполнения обязательств по настоящему договору полностью или в части. Стороны гарантируют, что не имеют ограничений в уставных документах на подписание (заключение) настоящего договора, либо ими были получены все надлежащие одобрения (решения), предусмотренные действующим законодательством либо учредительными документами. Контрагент обязан незамедлительно письменно известить Компанию LH об отмене доверенности лица, которое может представлять интересы Контрагента перед Компанией LH в рамках заключенной сделки, в противном случае Контрагент возмещает убытки, которые понесла Компания LH, в связи с отсутствием или несвоевременным письменным извещением.</p>	<p>Clause on due signatories</p> <p>The Parties guarantee that the persons who signed the present agreement have the corresponding rights and full powers for that, and any links to absence of the rights and full powers from any party arising after signing of the agreement and during its execution aren't the basis for non-execution of obligations under the present agreement in whole or in part. The Parties guarantee that they have no restrictions in the statutory documents for signing (conclusion) of the present agreement, or they have got all appropriate approvals (solutions) provided by the current legislation or constituent documents.</p> <p>The Party shall immediately notify the Company LH in written form of the cancellation of the power of attorney of a person who could represent The Party before the Company LH under concluded Contracts, otherwise the Party liable to pay damages incurred by the Company LH due to the lack or untimely written notice.</p>
<p>Условие о добросовестном налогоплательщике</p> <p>Контрагент обязуется, в порядке ст. 406.1 Гражданского кодекса Российской Федерации, возместить имущественные потери Компании LH в каждом случае, когда:</p> <p>а) по итогам контрольных мероприятий уполномоченного налогового органа (далее – орган) было принято решение об отказе в предоставлении Компании LH вычета по налогу на добавленную стоимость и (или) о признании учитываемых при определении размера сумм к уплате по налогу на прибыль расходов Компании LH экономически необоснованными и (или) не подтверждённым документально;</p> <p>б) или такое решение было принято вышестоящим налоговым органом в рамках ведомственного контроля органа;</p> <p>в) или Компания LH, исходя из имеющейся у него информации, может разумно ожидать вынесения решения, указанного в подпункте «а», в частности, по причинам нарушения Контрагентом обязанностей, предусмотренных налоговым законодательством и законодательством, стандартами, правилами, рекомендациями в сфере бухгалтерского учёта, создания Контрагентом условий по «фиктивному» документообороту, предоставления Компании LH недостоверных сведений о своей деятельности.</p> <p>Для возмещения потерь достаточно требования Компании LH о таком возмещении (далее – требование). Требование направляется в порядке, предусмотренном Договором, с приложением к нему:</p> <p>а) копии решения (акта) соответствующего органа – в случае вынесения таких решений (актов);</p> <p>б) копий или оригиналов документов, информации, материалов, которые, по мнению Компании LH,</p>	<p>Clause on good faith taxpayer</p> <p>The Party shall, pursuant to art. 406.1 of the Civil Code of the Russian Federation, indemnify the Company LH in each instance when:</p> <p>a) the controlling procedures of an authorized tax public body (the “Tax body”) has resulted in a ruling on refusal in application of a VAT deduction for the Company LH and / or recognition of sums of expenses incurred by the Company LH and accounted for the purpose of the corporate tax as not economically reasonable and/or documented properly;</p> <p>b) or similar ruling is ordered a by superior tax public body in course of administrative supervision;</p> <p>c) or the Company LH, based on the information in his disposal, may reasonably suggest there will be a decision as defined in subpara. “a”, namely, due to the Party has violated provisions of the tax law and the law, standards, rules and recommendations on accounting, established a surrogate document flow, provided the Company LH with false information, regarding the former’s activities.</p> <p>Indemnification shall only require a claim of the Company LH for such (the “Claim”). A claim shall be send in accordance to the Contract, enclosed with:</p> <p>a) a copy of a respected tax body’s ruling (certificate) - in case such ruling (certificate) is ordered;</p> <p>b) originals or copies of documents, data, materials, that, in opinion of the Company LH, prove the possibility of</p>

<p>подтверждают возможность вынесения органом соответствующего решения, к которым могут относиться данные налогового учёта, сообщения, письма, запросы, ответы, иные уведомления, требования, решения, акты органа, иных государственных органов, судебные акты.</p> <p>Потери возмещаются в 7-дневный срок со дня получения требования в полном объеме и в размере, указанном в требовании на основе соответствующих документов, и могут состоять из сумм вычетов по налогу на добавленную стоимость, непризнанных расходов, а также пени, штрафов. Потери подлежат возмещению независимо от наличия права и возможности Компании ЛН на обжалование решения соответствующего органа или не согласия Контрагента с предположением Компании ЛН о возможности вынесения соответствующего решения. Потери возмещаются в тех случаях, когда они возникли в связи с реализацией (выполнением работ) и несением Компании ЛН расходов по Договору. Указанные выше правила применяются в течение 5 лет от даты Договора, указанной в верхнем правом углу первой страницы текста Договора.</p>	<p>mentioned ruling to be ordered, that may be tax accounts, messages, requests, replies, other notices, orders, rulings, decisions and certificates of the Tax body, other public bodies, courts' judgments.</p> <p>The losses shall be indemnified in full in the amount stated in the Claim on the basis of relevant documents and may include VAT deductions, unrecognized expenses, fees, and penalties within 7 days. The losses shall be indemnified irrelevant to the Company LH's right and ability to contest the ruling of the respected public body and the Party's disagreement with the Company LH's suggestion on a relevant ruling's ordering possibility. The losses shall be indemnified in connection to realization (the Works performance) and the Company LH's expenses incurrance hereunder. The rules stipulated above herein shall be effective for 5 years starting from the date reflected in the upper right corner of the Contract's text first page.</p>
<p>Условие о недостоверных документах</p> <p>Контрагент заверяет в порядке ст. 431.2 Гражданского кодекса Российской Федерации, что, в случаях, когда для целей заключения и (или) начала исполнения и (или) в рамках исполнения Договора им должны были быть предоставлены или предоставляться Компании ЛН документы (их оригиналы и (или) заверенные копии), исходя из условий Договора, приложений, технических заданий, смет, дополнительных соглашений, соглашений, дополнений к такому Договору, или подразумеваемые к предоставлению, исходя из таких условий, в частности:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● лицензии в отношении отдельных видов деятельности; выписка (-и) из реестра саморегулируемой организации в подтверждение членства Контрагента в данной организации; разрешения, согласия, согласования, результаты экспертиз; ● документы, подтверждающие соответствие квалификации, состояния здоровья работников Контрагента обязательным требованиям и их правомерный допуск к выполнению работ по данной профессии; подтверждающие назначение ответственных лиц по направлениям деятельности Контрагента, требующих назначение таких лиц, например, по допуску лиц к работам, оформлению соответствующих документов для допуска к работам, организации безопасного проведения работ, оказания услуг; подтверждающие правомерное привлечение к работам работников Контрагента в случае, если они являются иностранными гражданами и (или) лицами без гражданства; ● документы, подтверждающие факты надлежащей государственной регистрации и постановки Контрагента на налоговый учёт, соответствующего финансового состояния Контрагента (бухгалтерская отчётность, аудиторское заключение), уплаты налогов, сборов, иных обязательных платежей в соответствующие бюджеты и в соответствующем размере; 	<p>Clause on unverified documents</p> <p>The Party represents, pursuant to art. 431.2 of the Civil Code of the Russian Federation, that, shall it, for purposes of conclusion, and/or commencement, and/or performance of the Contract, have already provided or provide the Company LH with the documents (its originals and/or certified copies) as stipulated in the Contract's terms and conditions (T&C) as well as in the T&C of the Technical references, cost evaluations, addendums, agreements, supplements hereto or implicated to be provided pursuant to such T&C, namely,</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Licenses on certain types of activities; extract (- s) from the register of a self-regulated organization proving the Party's membership in this organization; permissions, consents, approvals, expertizes' results; ● The documents certifying conformity of the Party's employees qualification, health conditions with the mandatory requirements and lawful permission for the employees to perform a professional work, render a specific service; proving appointment of persons in charge for the Party's activity areas that require such appointment, e.g. for admitting person to works, execution of relevant documents for admission to works, organization of the works safe performance, render of the services; proving the Party's employers legally proper engagement to the works, services in case there are foreign citizens or non-citizens; ● The documents certifying the Party's proper state, tax registration, financial conditions (financial statements, an audit's report), remittance of the tax and other non-tax compulsory payments to the corresponding budgets in due amounts;

<p>● аналогичные документы в отношении третьих лиц, привлекаемых к участию в исполнении Договора, исходя из условий Договора, иных документов к нему, - такие документы являются достоверными и указанные в них обстоятельства или обстоятельства, в подтверждение которых такие документы были предоставлены или предоставляются, являются действительными.</p> <p>Компания LH полагается на заверения Контрагента. Заверение считается недостоверным в каждом случае, когда Контрагентом предоставлены документы, которые:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. являются оформленными не по установленной законодательством РФ, Договором, документами к нему форме и (или); 2. являются недействительными, аннулированными или не подлежащими применению (в частности, в связи с изменением законодательства) и (или); 3. получены и предоставлены Контрагентом путём подлога, подделки, фальсификации, взаимодействия с лицами, не имеющими права (разрешения) на выдачу таких документов и (или); 4. предоставлены Контрагенту третьими лицами и имеют один из указанных выше признаков и переданы Контрагентом Компании LH без проверки таких документов на предмет наличия указанных признаков. <p>Недостоверность заверения может быть подтверждена Компанией LH любыми способами, информацией, документами. Компания LH вправе самостоятельно проверять достоверность заверения, в том числе в случаях, когда информация о недостоверности заверения получена им от любых третьих лиц. В каждом случае установления Компанией LH недостоверности заверения Контрагента, последний обязуется уплатить в пользу Компании LH неустойку в размере 500 000 (пятьсот тысяч) рублей за каждый такой случай в пятидневный срок.</p> <p>Если недостоверность заверения была подтверждена Компанией LH в связи с последствиями, которые повлекла недостоверность заверения, в частности, в связи с:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● расследованием неправомерного допуска к выполнению работ работников Контрагента; ● расследованием факта несчастного случая, аварии; ● расследованием фактов незаконного привлечения в качестве работников лиц – иностранных граждан и (или) лиц без гражданства; ● фактами истребования документов в рамках проверки Контрагента уполномоченными органами государственной власти, местного самоуправления, прокуратурой; ● установлением судебным решением, приговором, вступившим в законную силу, недостоверности заверения, - <p>и указанные последствия повлекли за собой обязанность для Компании LH уплатить сумму административного или иного штрафа, недоимки по налогам, соответствующих пеней и штрафов в связи с недоимкой, долга, пеней, штрафов, выплат в пользу третьих лиц, исполнить предписание или представление, а также повлекли конфискацию, изъятие и (или) уничтожение предметов (материалов, продукции, оборудования) Компании LH или предоставленных Компанией LH, то</p>	<p>● The same documents in regard to the third parties, engaged by Party to perform the Contract, as the case may be, pursuant to the T&C of the Contract, other documents hereto, these documents are authentic, and the circumstances mentioned in thereof or the circumstances for proving of which the documents shall have been provided or be provided are actual.</p> <p>The Company LH relies on the Party's representations. The representation shall be deemed as a false one in each case when the Party has provided the documents that have been:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. executed in manner that is not established by Russian law, the Contract, the documents hereto, and / or, 2. void, annulled or not effective (namely, due to the changes in law), and / or, 3. received and provided by the Party by means of forgery, fabrication, falsification, cooperation with persons not authorized (allowed) to issue such documents, and / or, 4. presented to the Party by third parties, having one of the aforementioned attributes, and then given to the Company LH by the Party without the documents check regarding these attributes presence. <p>The Company LH may test the representation's authenticity in any manner and by using any information and document. The Company LH may conduct the test on its initiative, particularly in events the information on the representation been false communicated to the Company LH by any third party. In each case the Company LH has tested the representation given by the Party has been false, the latter shall pay to the Company LH a fee in the amount of 500 000 rubles within 5 days.</p> <p>Whenever the representation has been proven to be false due to the consequences of the false representation, namely, due or in regard to</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Investigation of the unauthorized admission of the Party's employees to works; ● Investigation of the accident, emergency, breakdown; ● Investigation of the unlawful engagement of the foreign citizens or non-citizens as employees; ● Request of documents in course of the Party's inspection by the authorized public and local bodies, the prosecutor's offices; ● misrepresentation proven by the enacted civil or criminal judgment, <p>and these consequences have led to establishment of the Company LH's obligation to pay a fee or other penalty for the misconduct, sums of tax arrears, fee and penalty related, debt's sum, fees, penalties, other payments to third parties, comply with an order or notion, as well as to confiscation, seizure and/or liquidation of objects (materials, goods, equipment) of the Company LH or given to the Company LH, then, also, the Party shall, pursuant to art. 406.1 of the Civil Code of the Russian Federation, in addition to pay a fee for the false</p>
--	--

<p>Контрагент обязуется в порядке ст. 406.1 Гражданского кодекса РФ, наряду с оплатой неустойки за недостоверность заверения, в каждом случае возместить в 7-дневный срок по требованию Компании ЛН на основе копий документов, подтверждающих указанную выше обязанность Компании ЛН, конфискацию, изъятие и (или) уничтожение предметов имущественные потери Компании ЛН:</p> <p>а. в случаях уплаты денежных сумм (штрафов, пеней, недоимок, однократных, периодических платежей) – в размере соответствующих сумм;</p> <p>б. в случае исполнения предписания, представления – в размере 1/5 от номинального размера неустойки за недостоверность заверения;</p> <p>с. а также в случае конфискации, изъятия и (или) уничтожения предметов – в размере стоимости (покупной или остаточной) указанных предметов Компании ЛН.</p>	<p>representation, in each case, within 7 days upon the Company LH's claim on the basis of the documents proving the abovementioned obligation, confiscation, seizure and/or liquidation of objects, indemnify the Company LH's losses:</p> <p>a. In cases of payments of sums (fees, penalties, arrears, one-time, periodic) – in the amount of such sums to be paid;</p> <p>b. In case of complying with an order or notion – in the amount equals to 1/5 of the stipulated amount of the fee for the false representation;</p> <p>c. and, in case of confiscation, seizure and/or liquidation of objects – in the amount of the mentioned objects of the Company LH (either equals the selling price or the residual value).</p>
<p>Соблюдение Кодекса делового поведения для Поставщиков</p> <p>Контрагент получил и ознакомился с Кодексом делового поведения LafargeHolcim для Поставщиков. Контрагент осведомлен, что исполнение требований Кодекса делового поведения для Поставщиков является условием сотрудничества с Компанией ЛН. Контрагент обязуется соблюдать Кодекс делового поведения для Поставщиков, работая с Компанией ЛН.</p>	<p>Abidance by the Code of Business Conduct for Suppliers</p> <p>The Party has received and read LafargeHolcim Code of Business Conduct for Suppliers. Party is informed that compliance with the Code of Business Conduct for Suppliers is a basic condition for cooperation with Company LH. Party is committed to follow the Code of Business Conduct for Suppliers working with Company LH.</p>